

Si vous n'avez pas encore lu notre tout dernier guide pour l'enseigner sur la [paracha Dévarim](#), c'est le moment de le faire ! En effet, le présent document se base dessus.

Quarante ans en arrière...

Voici une question pour vous entraîner : pourquoi Moché a-t-il été exclu de la terre d'Israël ? Vous connaissez cela n'est-ce pas ? C'était une punition pour sa réaction à ce que nous avons appelé « les crises de l'eau » dans le *Sefer Bamidbar* (Nombres 20, 11-12). Dieu lui a dit de parler au rocher, mais Moché l'a frappé. Mais, de manière fascinante, dans le discours d'adieu de Moché dans *Sefer Devarim*, il y a des indices qui pointent vers une raison *tout à fait différente*. Ces indices suggèrent que d'une manière ou d'une autre, la raison pour laquelle Moché ne peut pas entrer dans le pays est lié à une *toute autre* histoire : la faute des explorateurs.

Dans notre récent guide de *Parachat Devarim*, nous avons pu remarquer qu'il semble étrange que Moché soit puni pour la faute des explorateurs. Après tout, il était le gentil dans cette histoire ; c'est lui, avec Yehochoua et Caleb, qui a exhorté le peuple à garder sa Emouna. Yehochoua et Caleb ont été autorisés à entrer dans le pays, mais pas Moché. Pourquoi Moché aurait-il dû être tenu responsable du péché du peuple ?

Nous avons déjà suggéré que la réponse à toutes ces questions pourrait être liée avec une digression apparente que Moché fait dans son discours d'adieu. Avant que Moché ne commence à parler de la faute des explorateurs, il prend dix versets (Deutéronome 1:9-18) pour parler d'une histoire apparemment sans rapport : l'histoire des juges intermédiaires de Yitro. Avec le recul, avec quarante ans de recul, Moché semble comprendre que l'histoire des espions et l'histoire des juges sont inextricablement liées ; vous ne pouvez pas comprendre l'un sans comprendre l'autre.

Mais comment exactement l'histoire des juges pourrait-elle nous aider à lire différemment la faute des explorateurs ? Jusqu'à présent, tout est dans le domaine de la théorie. Nous n'en avons vu aucune preuve réelle, à part le fait de la digression de Moché. Mais il y a des preuves : si vous regardez attentivement comment Moché décrit ces deux histoires dans son discours dans le *Sefer Devarim*, vous trouverez un remarquable ensemble de parallèles. Parcourons ensemble ces preuves et confrontons-nous à leurs implications.

Dieu a mis la terre devant vous ; Possédez-là !

#1

Commençons au début de l'histoire des juges. Regardez comment Moché introduit cette histoire :

Deutéronome 1:6, 8

יְקוּה אֱלֹקֵינוּ דְבַר אֱלֵינוּ, בְּחָרֵב לְאָמֵר... רָאָה נָתַתִּי לְפָנֶיכֶם, אֶת-הָאָרֶץ; בְּאוֹ, וּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְקוּה לְאַבְתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתֵת לָהֶם, וּלְזָרְעָם אַחֲרֵיהֶם.

Hachem notre Dieu nous a parlé à 'Horev en disant :... 'Vois, J'ai livré le pays devant vous: venez et prenez possession de la terre que Hachem a juré à vos pères, à Abraham, à Yitzhak, et à Yaacov, de leur donner [à eux] ainsi qu'à leur descendance après eux.'

Maintenant, allons au début de l'histoire des explorateurs, quelques versets plus loin :

Deutéronome 1:21

רָאָה נָתַתִּי יְקוּה לְפָנֶיךָ, אֶת-הָאָרֶץ: עֲלֵה רֶשׁ, כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹקֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ--אֶל-תִּירָא, וְאַל-תַּחַת.

Vois, Hachem ton Dieu a livré le pays devant toi ; monte, et **prends-en possession**, comme Hachem Dieu de tes pères Te l'a dit ; sois sans crainte et ne perds pas ta détermination.

Voyez-vous ce langage répété de « voir » de Dieu plaçant la terre devant le peuple, de leur ordonner de la posséder, même l'allusion à leurs ancêtres ? Les introductions de Moché aux deux histoires sont presque exactement les mêmes. C'est le premier élément de preuve.

#2 & #3

Ce ne sont pas que les introductions qui montrent qu'il y a des parallèles. Les correspondances continuent. Jetez un œil à ce que Moché dit ensuite dans l'histoire des juges :

Deutéronome 1:9-14

יְקוּה אֱלֹקֵינוּ דְבַר אֱלֵינוּ, בְּחָרֵב לְאָמֵר... רָאָה נָתַתִּי לְפָנֶיכֶם, אֶת-הָאָרֶץ; בְּאוֹ, וּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְקוּה לְאַבְתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתֵת לָהֶם, וּלְזָרְעָם אַחֲרֵיהֶם.

Je vous ai parlé à cette époque, en disant : 'Je ne peux pas Moi seul vous porter ; Hachem votre Dieu vous a multipliés, et, vous voici, aujourd'hui, comme les étoiles du ciel en nombre. Que Hachem, le Dieu de vos pères, vous rende mille fois plus nombreux, et vous bénisse comme il a dit à votre propos. Comment supporterais-je seul vos contestations, vos fardeaux et vos querelles? Procurez-vous des hommes distingués, sages, doués de discernement, et connus de vos tribus ; et je les placerai à votre tête.' Vous m'avez répondu et vous avez dit : 'Elle est bonne, la chose que tu as proposée de faire.'

Moché explique au peuple qu'il est aux prises avec la responsabilité de les juger, de répondre à toutes leurs questions et de résoudre tous leurs conflits - alors il fait une demande d'aide. Il demande que les juges intermédiaires partagent la charge. Le peuple entend la proposition de Moché et ils l'affirment.

Mais revenons à l'histoire des explorateurs. On y trouvera une dynamique similaire :

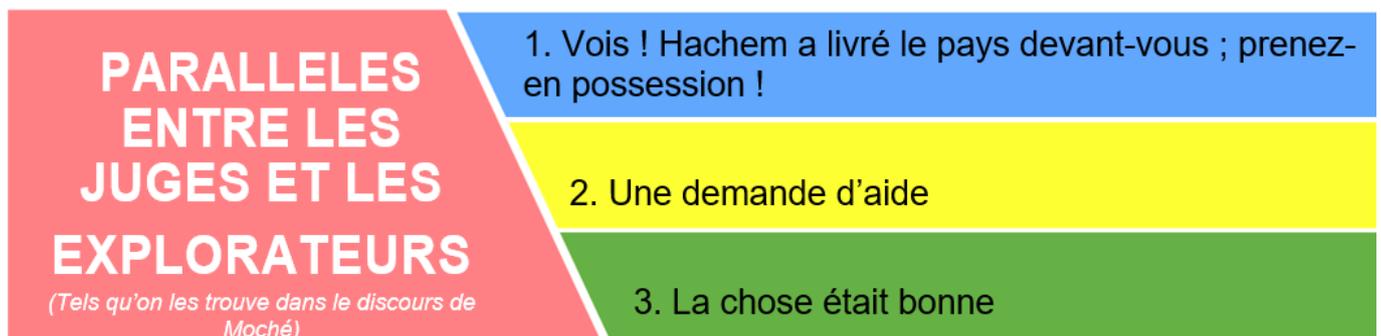
Deutéronome 1:22-23

רָאָה נָתַן יְקוּוּה אֶלְקִידָה, לְפָנֶיךָ--אֶת-הָאָרֶץ: עַלֶּה רֵשׁ, כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶלְקֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ--אֶל-תִּירָא, וְאֵל-תַּחַת.

Vous vous êtes tous approchés de moi et vous avez dit : 'Envoyons des hommes devant nous, qu'ils espionnent le pays et qu'ils nous rapportent parole : le chemin par lequel nous monterons et les villes vers lesquelles nous irons.' La chose a paru bonne à mes yeux...

Les gens s'approchent de Moché et, cette fois, ils lui font une demande : *Moché, tu penses qu'on pourrait envoyer des gens pour espionner le terrain pour nous ?* La réponse de Moché ? "*Vayitav b'einei ha'davar*" ("La chose était bonne à mes yeux"). Nous avons déjà entendu ce langage n'est-ce pas ? Cela rappelle le « *tov ha'davar* » de l'histoire des juges (« Bonne est la chose [que vous avez dit de faire] »). Dans chacun des cas, on entend une demande, et dans chacun, la chose qui est proposée est bonne.

Jusqu'à présent, nous avons vu au moins trois éléments qui apparaissent à la fois dans l'histoire des juges et dans l'histoire des explorateurs, chacun commençant par le début du récit et se déroulant dans le même ordre :



Des Juges et des Tribus

#4

Maintenant, revenons à l'histoire des juges ; que fait Moché ensuite ?

Deutéronome 1:15

וָאָקַח אֶת-רָאשֵׁי שְׁבֵטֵיכֶם, אֲנָשִׁים חֲכָמִים וַיְדָעִים, וְאֶתְּנֶן אוֹתָם רָאשִׁים, עֲלֵיכֶם: שְׂרֵי אֲלָפִים וְשְׂרֵי מֵאוֹת, וְשְׂרֵי חֲמֵשִׁים וְשְׂרֵי עֶשְׂרֵת, וְשֹׁטְרִים, לְשִׁבְטֵיכֶם.

J'ai donc pris les chefs de vos tribus, des hommes distingués, sages et connus, et je les ai nommés chefs sur vous, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines et chefs de dizaines, et des policiers pour vos tribus.

Moché prend les chefs de chaque tribu et en fait des juges. Eh bien, il y a un autre *va'ekakh*, "et j'ai pris", dans l'histoire des explorateurs:

וָאָקַח מִכֶּם שְׁנַיִם עָשָׂר אַנְשִׁים, אִישׁ אֶחָד לְשִׁבְט.

Et j'ai pris parmi vous douze hommes, un homme par tribu.

La première fois, Moché prend des représentants de chacune des douze tribus et en fait des *juges*. La deuxième fois, il en fait des *explorateurs*.



PARALLELES ENTRE LES JUGES ET LES EXPLORATEURS

(Tels qu'on les trouve dans le discours de Moché)

1. Vois ! Hachem a livré le pays devant-vous; prenez-en possession !

2. Une demande d'aide

3. La chose était bonne

4. Moché prend des représentants de chaque tribu

On se sent si petit...

#5

Et les parallèles ne s'arrêtent pas là. Continuons à lire l'histoire des juges dans laquelle Moché leur donne des instructions :

Deutéronome 1:17

לֹא-תִכְיִרוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט, כִּקְטָן כְּגֹדֶל תִּשְׁמָעוּן.

Ne montrez pas de favoritisme dans le jugement ; le petit comme le grand vous l'écouteront.

Traitez les *petits* comme les *grands*, ordonne Moché aux juges, les exhortant à donner à tout le monde une égalité devant la loi, indépendamment de la force physique, de la richesse ou du statut social. Trouvez-t-on une mention de « grands » ou de « petits » dans l'histoire des explorateurs ? Certainement :

אָנָה אֲנַחְנוּ עָלִים, אַחֲיֵנוּ הִמְסוּ אֶת-לִבְבָנוּ לְאָמֹר עִם גָּדוֹל וְרָם מִמֶּנּוּ...

Vers où allons-nous monter ? Nos frères ont fait fondre nos cœurs en disant: « Un peuple plus grand et plus haut que nous »...

Les explorateurs ont rapporté avoir vu des gens énormes vivre dans la terre, des gens qui habitaient dans de hautes villes dont les murs atteignaient les cieux. En revanche, ils se sentaient si petits et intimidés par la simple idée d'approcher ces géants au combat. Mais c'était une erreur. Moché avait dit de traiter les petits comme les grands. Pourtant, quelque part, pour les explorateurs et les personnes qui entendent leur rapport, l'exhortation de Moché ne sonne pas vrai.

PARALLELES ENTRE LES JUGES ET LES EXPLORATEURS

(Tels qu'on les trouve dans le discours de Moché)

1. Vois ! Hachem a livré le pays devant-vous ; prenez-en possession !

2. Une demande d'aide

3. La chose était bonne

4. Moché prend des représentants de chaque tribu

5. Des petits et des grands

Dieu en tant que Juge Ultime

#6

Qu'est-ce que Moché dit ensuite, en revenant à l'histoire des juges ?

Deutéronome 1:17

וְאָקַח אֶת-רְאִשֵׁי שְׁבֻטֵיכֶם, אֲנָשִׁים חֲכָמִים וַיְדַעִים, וְאָתַן אוֹתָם רְאִשִׁים, עֲלֵיכֶם: שְׂרֵי אֲלָפִים וְשְׂרֵי מֵאוֹת, וְשְׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשְׂרֵי עֶשְׂרֵת, וְשֹׁטְרִים, לְשִׁבְטֵיכֶם.

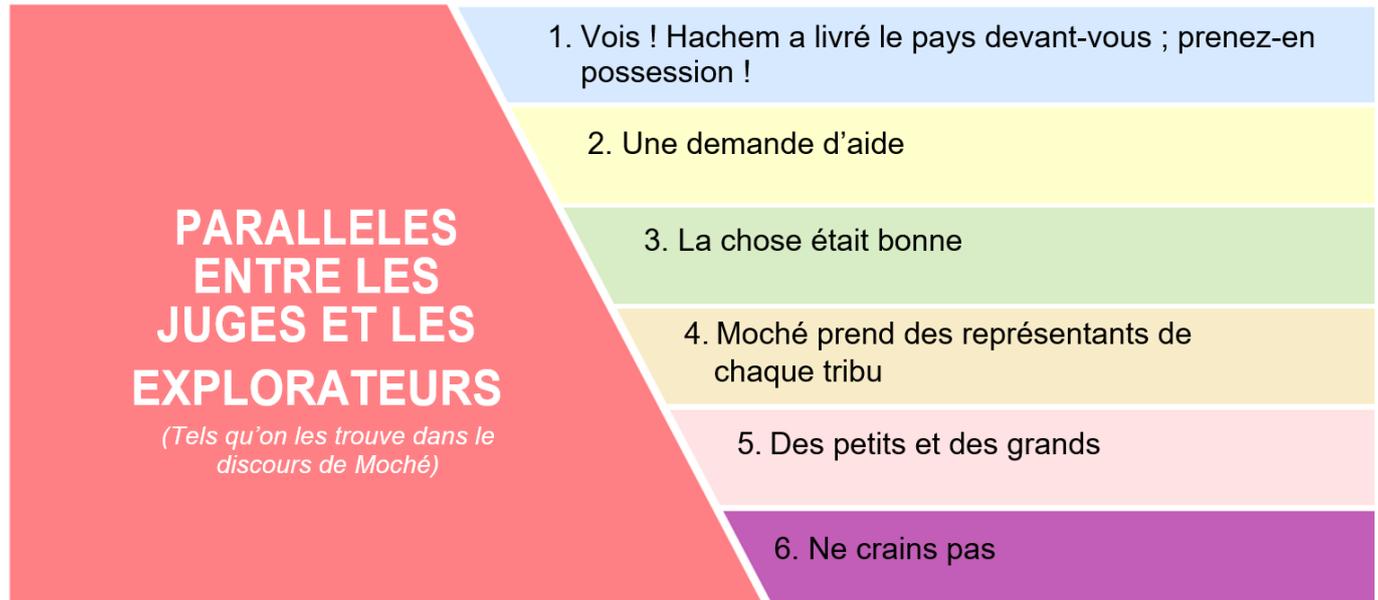
Ne tremblez devant aucun homme car le jugement appartient à Dieu.

Moché explique *pourquoi* nous ne devrions pas accorder un traitement préférentiel aux « grandes » personnes, pourquoi nous ne devons pas les craindre. C'est parce que, aussi puissants que puissent paraître les gens, c'est Dieu qui est le Juge ultime. Et bien sûr, on retrouve le même thème en écho dans l'histoire des explorateurs :

לא-תערצון ולא-תיראון, מהם. יקוה אלקיכם ההלך לפניכם, הוא ילחם לכם: ככל אשר עשה אתכם, במצרים--לעיניכם. ובמדבר, אשר ראית, אשר נשאך יקוה אלקיך, כאשר ישא-איש את-בנו-בכל-הדרך אשר הלכתם, עד-באכם עד-המקום הזה.

Ne soyez pas brisés et ne les craignez pas. Hachem votre Dieu Qui va devant vous, c'est Lui qui combattra pour vous, comme tout ce qu'Il a fait pour vous en Egypte, sous vos yeux. Et dans le désert, comme tu as vu, que Hachem ton Dieu t'a porté, comme un père porte son fils, dans tout le trajet que vous avez fait, jusqu'à ce que vous arriviez à cet endroit.

Moché explique au peuple, comme il l'a expliqué un jour aux juges, que bien qu'ils se considèrent comme des « petites gens » affrontant les « grands » habitants du pays, ils n'ont aucune raison d'avoir peur. Dieu est de leur côté ; Il fera la guerre pour eux, comme il l'a fait pour eux en Egypte.



La confiance d'un enfant

#7



Et cela nous amène au dernier parallèle, et peut-être le plus crucial, entre ces deux histoires. Quand Moché supplie désespérément le peuple de ne pas avoir peur, de croire que Dieu les protégera, il ne leur demande pas de l'accepter sur la base de la *Emouna*. Il leur donne *des preuves* pour étayer son affirmation : *je sais que Dieu prendra soin de vous, car c'est ce que Dieu a fait pour vous, à chaque fois auparavant. Regardez votre propre expérience. Dieu vous a délivré de l'Egypte de Pharaon, sous vos yeux. Il vous a porté à travers le désert comme un homme porte son enfant. Je ne vous demande pas de faire confiance à quelque chose que vous ne pouvez pas voir. Votre expérience vous montre que vous pouvez compter sur Lui.*

Tristement, la requête de Moché tombe dans les oreilles de sourds. Le peuple *avait peur*, après avoir entendu le rapport des explorateurs. Ils ne *croyaient* pas que Dieu allait les porter comme un père porte son fils. Et pourquoi ?

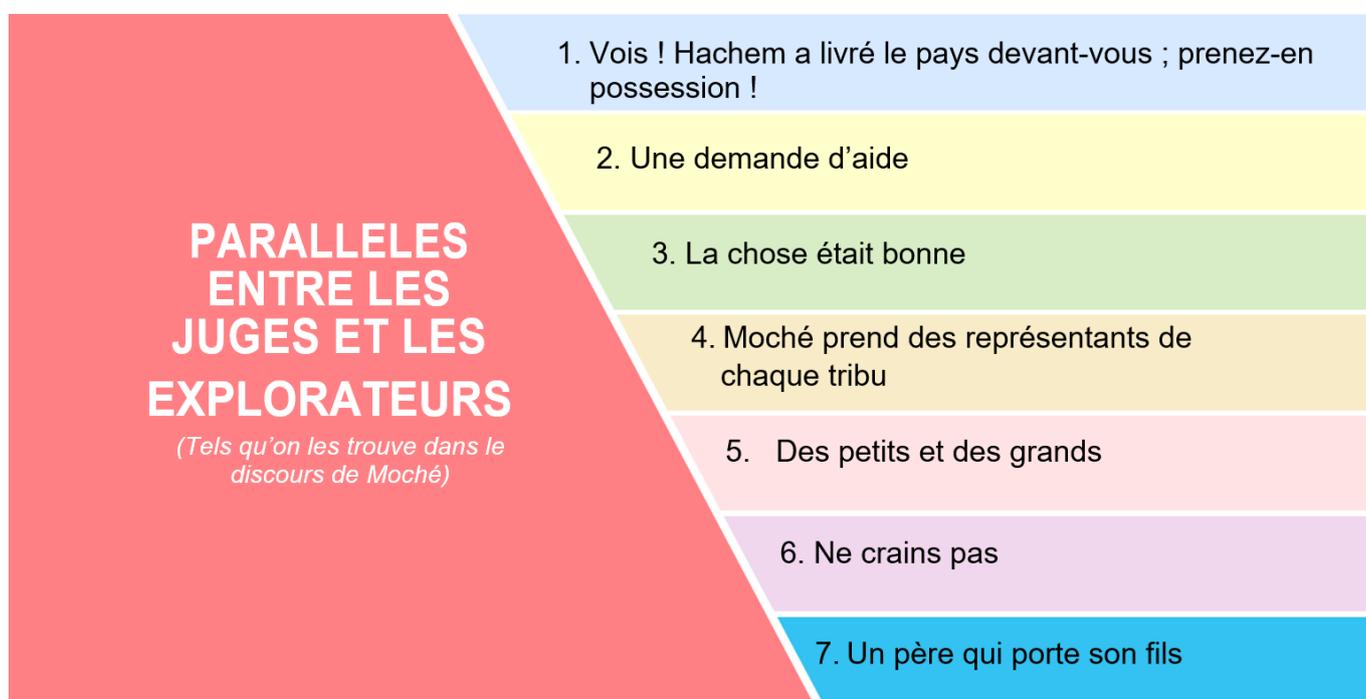
Regardez dans l'histoire des juges, et vous verrez que Moché répond à cette question. Où trouvons-nous l'histoire de quelqu'un qui porte un peuple ? C'est Moché lui-même :

Deutéronome 1:9,13

וְאָמַר אֲלֵכֶם, בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר: לֹא-אוּכַל לְבַדִּי, שְׂאֵת אֶתְכֶם. הֲבוּ לָכֶם אַנְשִׁים חֲכָמִים וְיִבְנִים, וַיִּדְעוּם--לְשִׁבְטֵיכֶם; וְאֲשִׁימָם, בְּרָאשֵׁיכֶם.

Je vous ai parlé à cette époque, en disant : 'Je ne peux pas Moi seul vous **porter**... Procurez-vous des hommes distingués, sages, doués de discernement, et connus de vos tribus ; et je les placerai à votre tête.'

Il fut un temps où Moché portait les gens comme un homme porterait son enfant — mais les gens sont devenus trop lourds. Moché a atteint le point où il ne pouvait plus les porter. Il avait besoin de juges pour partager le fardeau. Il a dû rabaisser les gens. En d'autres termes, les gens avaient autrefois un parent, en quelque sorte, qui les avait déposés quand ils étaient trop lourds à porter - mais ce parent n'était pas Dieu, c'était Moché.



A la recherche de Dieu

Avance rapide près de quarante ans plus tard : serait-ce pour cela que le peuple se méfiait tant de Dieu au moment de la faute des explorateurs ? Bien sûr, Dieu – leur Père céleste – ne les avait jamais abandonnés... mais ils ont été autrefois portés par un père terrestre qui les a mis à terre. Si vous avez été mis à terre une fois, vous pouvez l'être à nouveau. Il nous semble qu'en recrutant des juges intermédiaires, Moché semait les graines de l'ultime méfiance du peuple envers Dieu qui s'est manifestée dans la faute des explorateurs.

Bien sûr, Moché n'a jamais eu l'intention de provoquer cette tragédie. Il cherchait juste un peu d'aide. C'était épuisant de juger les gens jour et nuit. Mais lorsqu'il invitait les juges intermédiaires à entrer en scène, il créait une distance entre le peuple et Dieu. Après tout, cet acte de juger le peuple était vraiment un moyen de relier le peuple à Dieu. Dans les mots de Moché :



Exode 18:15-16

כִּי-יָבֵא אֵלַי הָעָם, לְדָרֹשׁ אֱלֹקִים. כִּי-יְהִיָּה לָהֶם דְּבַר, בָּא אֵלַי, וְשִׁפְטֵתִי, בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ; וְהוֹדַעְתִּי אֶת-חֻקֵי הָאֱלֹקִים, וְאֶת-תּוֹרֹתָיו.

C'est que **le peuple vient à moi pour consulter Dieu**; quand ils ont une affaire, on vient vers moi, et je tranche entre un homme et son prochain et je fais connaître les décrets de Dieu et ses enseignements.

Les gens ont des différends et ils viennent chez Moché pour les résoudre. Mais ils cherchent quelque chose de plus profond que des réponses juridiques. Ils *cherchent Dieu*. Ils veulent savoir ce que Dieu pense de leurs différends, comment Dieu va les régler. Ils veulent comprendre leur Créateur, se connecter - et l'un des principaux moyens d'accéder à Lui, c'est à travers Ses lois. Ainsi, lorsque Moché se tenait là jour et nuit, pour juger, il aidait en fait à renforcer le lien entre le peuple et Dieu. Mais lorsqu'il recrutait les juges pour l'aider, il compromettait ce lien, introduisant des intermédiaires dans la relation entre le peuple et Dieu, des intermédiaires qui n'étaient pas vraiment à leur place.

Et ainsi, quarante ans plus tard, le peuple fait la même chose que ce que Moché a fait autrefois. Ils demandent des intermédiaires qui sont comme des explorateurs. Ces explorateurs entraveraient la relation amoureuse entre le peuple et Dieu. Dieu allait conduire le peuple directement dans le pays, mais tout d'un coup, celui-ci veut que quelqu'un se dresse entre eux et Dieu. Ils veulent que quelqu'un espionne la terre pour eux, pour s'assurer qu'elle est sûre. Tout d'un coup, être dirigé par le Tout-Puissant Créateur de l'Univers n'est pas suffisant. Le peuple recule devant la connexion directe, celle qu'ils avaient autrefois avec Dieu - et d'une manière ou d'une autre, dans l'esprit de Moché, tout remonte à l'histoire des juges intermédiaires. C'est là que tout a commencé.

Moché en tant que Leader, Moché en tant qu'homme

Qu'est-ce que tout cela signifie? Moché est-il responsable de la faute des explorateurs? « Responsable » est probablement un mot trop fort. Moché, comme nous l'avons dit, était « le bon » dans cette histoire, suppliant désespérément le peuple d'avoir confiance en Dieu. Mais quand le peuple échoue et quand, à cause de cet échec, une génération entière ne peut pas entrer dans le pays, Moché ne peut pas non plus entrer. En tant que facilitateur involontaire de la faute des explorateurs, il est, avec le peuple, soumis à ses conséquences implacables.

Ce qui nous ramène à une question que nous avons soulevée dans la première partie de cet essai. Quelle est la vraie raison pour laquelle Moché ne peut pas entrer dans le pays ? Est-ce parce qu'il a frappé le rocher ? Ou est-ce à cause de la faute des explorateurs ? La réponse, semble-t-il, est *les deux*. Il y a deux

réponses à cette question car il y a deux manières différentes par lesquelles Moché aurait pu entrer dans le pays. Il aurait pu entrer dans le pays en tant que chef, ou il aurait pu entrer dans le pays en tant que citoyen ordinaire, comme n'importe qui d'autre. Si vous lisez attentivement l'histoire de Moché frappant le rocher, vous verrez que Dieu fait référence à une seule de ces manières :

Nombres 20:12

וַיֹּאמֶר יְקוּהָ, אֱלֹהֵי מֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן, יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי, לְהַקְדִּישְׁנִי לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל--לָכֵן, לֹא תָבִיאוּ
אֶת־הַקֶּהֶל הַזֶּה, אֶל־הָאָרֶץ, אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם.

Hachem dit à Moché et à Aharon: 'Puisque vous n'avez pas cru en Moi pour Me sanctifier aux yeux des enfants d'Israël, aussi **ne mènerez-vous pas cette assemblée vers la terre** que Je leur ai donnée.'

Hachem a dit à Moché que, parce qu'il avait frappé le rocher, il n'était plus apte à *conduire* le peuple dans le pays. Mais Hachem n'a rien dit à propos de Moché entrant dans le pays en tant que simple citoyen.

Cela laissait ouverte une possibilité attrayante. Moché ne pouvait pas conduire le peuple dans le pays, mais peut-être qu'il pouvait y entrer en tant que simple citoyen. En effet, c'est précisément ce qu'il demande dans *Parachat Vaet'hanan* :



Torah indique clairement la raison :

Deutéronome 3:23,25

וַאֲתַחֲנוּן, אֶל־יְקוּהָ, בְּעַת הַהוּא, לֵאמֹר... אֶעֱבְרָה־נָא, וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:
הַיָּר הַטּוֹב הַזֶּה, וְהַלְבָּנוּ.

J'ai imploré Hachem à cette époque en disant... 'Laisse-moi traverser, je T'en prie, que je voie le bon pays qui est de l'autre côté du Jourdain, cette bonne montagne et le Lévanon.

Ne pouvais-je pas simplement entrer et voir la terre? Moché demande à Hachem. *Je n'ai pas besoin d'être le leader. Je veux juste la voir par moi-même.* Hachem nie sa demande - mais nous ne pensons pas que cela ait quelque chose à voir avec le fait de frapper le rocher. C'est à cause de la faute des explorateurs. Parce que toute cette génération ne pouvait pas entrer dans le pays et que Moché a dû partager aussi son sort. Il ne pouvait pas y aller non plus.

A la fin des quarante ans, lorsque Moché se tient devant le peuple et prononce son discours, il peut tout voir clairement : la raison pour laquelle il lui a été interdit d'entrer dans le pays en tant que chef et en tant que citoyen, et les graines de la méfiance qui il a semées en déposant par terre un enfant qui semblait trop lourd à porter.

1. Le discours de Moché (Parachat Devarim) au sujet des juges et des explorateurs

Deutéronome 1: 6-37

6 Hachem notre Dieu nous a parlé à 'Horev en disant: 'Vous avez suffisamment séjourné près de cette montagne. 7 Tournez-vous, mettez-vous en route, et allez à la montagne de l'Amoréen et vers tous ses voisins, dans la Arava, dans la montagne et dans la plaine, dans le sud et au nord de la mer, la terre du Cananéen et le Liban jusqu'au grand fleuve, and le fleuve de l'Euphrate. 8 Vois! J'ai livré le pays devant vous: venez et prenez possession de la terre que Hachem a juré à vos pères, à Abraham, à Yitzhak, et à Yaacov, de leur donner [à eux] ainsi qu'à leur descendance après eux.' 9 Je vous ai parlé à cette époque, en disant : 'Je ne peux pas Moi seul vous porter 10 Hachem votre Dieu vous a multipliés, et, vous voici, aujourd'hui, comme les étoiles du ciel en nombre. 11 Que Hachem, le Dieu de vos pères, vous rende mille fois plus nombreux, et vous bénisse comme il a dit à votre propos. 12 Comment supporterai-je seul vos contestations, vos fardeaux et vos querelles? 13 Procurez-vous des hommes distingués, sages, doués de discernement, et connus de vos tribus ; et je les placerai à votre tête.' 14 Vous m'avez répondu et vous avez dit : 'Elle est bonne, la chose que tu as proposée de faire.' 15 J'ai donc pris les chefs de vos tribus, des hommes distingués, sages et connus, et je les ai nommés chefs sur vous, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines et chefs de dizaines, et des policiers pour vos tribus. 16 J'ai ordonné à vos juges en ce temps-là, en disant : 'Écoutez vos frères et jugez équitablement entre un homme et son frère ou son adversaire. 17 Ne montrez pas de favoritisme dans le jugement ; le petit comme le grand vous l'écouteront ; ne tremblez devant aucun homme car le jugement appartient à Dieu ; et le cas qui sera trop difficile pour vous, vous me l'apporterez et je l'entendrai.' 18 Je vous ai ordonné en ce temps-là, toutes les choses que vous devez faire. 19 Nous sommes partis de 'Horev et nous avons traversé tout ce grand et redoutable désert que vous avez vu, par la montagne de l'Amoréen, comme nous l'avait ordonné Hachem notre Dieu, et nous sommes arrivés jusqu'à Kadech-Barnea. 20 Je vous ai dit alors : 'Vous êtes venus jusqu'à la montagne de l'Amoréen que Hachem notre Dieu nous donne. 21 Vois, Hachem ton Dieu a livré le pays devant toi ; monte, et prends-en possession, comme Hachem Dieu de tes pères Te l'a dit ; sois sans crainte et ne perds pas ta détermination.' 22 Vous vous êtes tous approchés de moi et vous avez dit: 'Envoyons des hommes devant nous, qu'ils espionnent le pays et qu'ils nous rapportent parole : le chemin par lequel nous monterons et les villes vers lesquelles nous irons.' 23 La chose a paru bonne à mes yeux et J'ai pris parmi vous douze hommes, un homme par tribu. 24 Ils tournèrent, montèrent sur la montagne, arrivèrent jusqu'à la vallée d'Echkol.

דברים א:ו-לז

א אלה הדברים, אשר דבר משה אל-כל-ישראל, בעבר, הירדן: במדבר בערבה מול סוף בין-פארן ובין-תפל, ולכן נחצלת—נדי זהב. ב אחד עשר יום מחרב, דרך הר-שעיר, עד, קדש ברנע. ג ויהי בארבעים שנה, בעשתי-עשר חדש באחד לחדש; דבר משה, אל-בני ישראל, ככל אשר צוה יקוה אתו, אלהם. ד אחרי הפתו, את סיון מלך האמרי, אשר יושב בקושבון--נאת, עוג מלך הכנען אשר-יושב בעשתרת, באדרעי. ה בעבר הירדן, בארץ מואב, הואיל משה, באר את-התורה הזאת לאמר. ו יקוה אלקיניו דבר אלינו, בחרב לאמר: רב-לכם שבת, בקר הזה. ז פנו וסעו לכם, ובאו הר האמרי ואל-כל-שכניו, בערבה בקר ובשפלה ובנגב, ובחוף הים--ארץ הפנעני והלבנון, עד-הנהר הגדל נהר-פרת. ח ראה נתתי לפניכם, את-הארץ; באו, ורשו את-הארץ, אשר נשבע יקוה לאבותיכם לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם, ולנרעם אחריהם. ט ואמר אלכם, בעת ההוא לאמר: לא-אוכל לבדי, שאת אתכם. י יקוה אלקיכם, הרבה אתכם; והנכם היום, ככוכבי השמים לרב. יא יקוה אלקי אבותכם, יסף עליכם פכם--אלף פעמים; ויברך אתכם, כאשר דבר לכם. יב איכה אשא, לבדי, טרחכם ומשאכם, וריבכם. יג הבו לכם אנשים חכמים ונבנים, וידעים--לשביטכם; ואשימם, בראשיכם. יד ותענו, אתי ותאמרו, טוב-הדבר אשר-דברת לעשות. טו ואקח את-ראשי שביטיכם, אנשים חכמים וידעים, ואתן אותם ראשים, עליכם: שרי אלפים ושרי מאות, ושרי חמשים ושרי עשרות, ושרים, לשביטיכם. טז ואצוה, את-שפטיכם, בעת ההוא, לאמר: שמע בין-אחיכם ושפטתם צדק, בין-איש ובין-אחיו ובין גרו. יז לא-תפירו פנים במשפט, פקטן כגדל תשמעו--לא תגורו מפני-איש, כי המשפט לאלקים הוא; והדבר אשר יקשה מכם, תקרבון אלי ושמעתי. יח ואצוה אתכם, בעת ההוא, את כל-המדבר הגדול והנורא שהוא אשר ראיתם דרך הר האמרי, כאשר צוה יקוה אלקיניו, אתנו; ונבא, עד קדש ברנע. כ ואמר, אלכם: באתם עד-הר האמרי, אשר יקוה אלקיניו נתן לנו. כא ראה נתן יקוה אלקי, לפניך--את-הארץ; עלה רש, כאשר דבר יקוה אלקי אבותיך לך--אל-תירא, ואל-תחת. כב ותקרבון אלי, כלכם, ותאמרו בשלחה אנשים לפנינו, ויחקרו-לנו את-הארץ; וישבו אתנו, דבר--את-הדרך אשר נעלה-בה, ואת הערים אשר נבא אליהן. כג וייטב בעיני, הדבר; ואקח מכם שנים עשר אנשים, איש אחד לשבט. כד ויפנו ויעלו ההרה, ויבאו עד-נחל אשפל; ויגלו, אתה:

25 Ils prirent dans leurs mains du fruit de la terre et nous le descendirent ; ils nous rendirent compte et dirent : 'Elle est bonne la terre que Hachem notre Dieu nous donne.'
26 Mais vous n'avez pas voulu monter et vous vous êtes rebellés contre la parole de Hachem, votre Dieu. **27** Vous avez calomnié dans vos tentes, et vous avez dit : 'C'est à cause de la haine de Hachem envers nous, qu'il nous a fait sortir du pays d'Egypte, pour nous livrer dans la main de l'Amoréen afin de nous anéantir. **28** Vers où allons-nous monter? Nos frères ont fait fondre nos cœurs en disant: Un peuple plus grand et plus haut que nous, des villes grandes et fortifiées jusqu'aux cieux, et nous y avons même vu des enfants de géants!' **29** Je vous ai alors dit: 'Ne soyez pas brisés et ne les craignez pas. **30** Hachem, votre Dieu qui va devant vous, c'est Lui qui combattrait pour vous, comme tout ce qu'il a fait pour vous en Egypte, sous vos yeux. **31** Et dans le désert, comme tu as vu, que Hachem ton Dieu t'a porté comme un père porte son fils, dans tout le trajet que vous avez fait, jusqu'à ce que vous arriviez à cet endroit. **32** Pourtant, sur ce point, vous ne croyez pas en Hachem votre Dieu **33** Qui va devant vous dans le chemin pour vous chercher un endroit pour que vous y campiez, par le feu la nuit pour vous montrer le chemin où vous irez, et par une nuée le jour!' **34** Hachem entendit le son de vos paroles et Il se mit en colère, et fit un serment, en disant : **35** 'Si un seul de ces hommes, cette mauvaise génération voit la bonne terre que J'ai juré de donner à vos pères... **36** A l'exception de Caleb ben Yefouné : lui la verra, et à lui Je donnerai la terre qu'il a foulée, ainsi qu'à ses fils, parce qu'il a entièrement suivi Hachem.' **37** Contre moi aussi, Hachem se mit en colère, à cause de vous en disant : 'Toi non plus tu n'iras pas là-bas'.

כה ויקחו בידם מפרי הארץ, ויורדו אלינו; וישבו אתנו דבר, ויאמרו, טובה הארץ, אשר-יקנה אלקינו נתן לנו. **כו** ולא אביתם, לעלת; ותמרו, את-פי יקנה אלקיכם. **כז** ות רגנו באהליכם, ותאמרו, בשנאת יקנה אתנו, הוציאנו מארץ מצרים--לתת אתנו ביד האמרי, להשמידנו. **כח** אנה אנחנו עלים, אחינו המסו את-לבבנו לאמר עם גדול נרם ממנו, ערים גדלות ובצורת, בשמים; וגם-בני ענקים, ראינו שם. **כט** ואמר, אלקים: לא-תעצונו ולא-תיראונו, מהם. **ל** יקנה אלקיכם ההלך לפניכם, הוא ילחם לכם: לכל אשר עשה אתכם, במצרים--לענינכם. **לא** ובמדבר אשר ראית, אשר נשאה יקנה אלקיך, באשר ישא-איש את-בנו--בכל-הדרך אשר הלכתם, עד-באכם עד-המקום הזה. **לב** ובדבר, הזה--אינכם, מאמינים, ביהוה, אלקיכם. **לג** ההלך לפניכם בדרך, לתור לכם מקום--לחנתכם: באש לילה, לראתכם בדרך אשר תלכו-בה, ובצענו, יומם. **לד** וישמע יקנה, את-קול דבריכם; ויקצר וישבע לאמר. **לה** אם-יראה איש באנשים האלה, הדור הרע הזה--את, הארץ הטובה, אשר נשבעתי, לתת לאבותיכם. **לו** וזלתי כלב-בו-יפנה, הוא יראנה, ולו-אתן את-הארץ אשר דר-בה, ולבניו--יעו, אשר מלא אחרי יקנה. **לז** גם-בי התאנף יקנה, בגללכם לאמר: גם-אתה, לא-תבא שם.

2. Moché demande encore (dans Parachat Vaet'hanan) la permission de rentrer dans le pays

Deutéronome 3:23-26

23 J'ai imploré Hachem à cette époque en disant : **24** 'Mon Seigneur, Hachem Elokim, Tu as commencé à montrer à Ton serviteur Ta grandeur et Ta main forte ; car quelle est la force dans le ciel ou sur la terre qui pourrait reproduire Tes œuvres et Tes actes de puissance? **25** Laisse-moi traverser, je T'en prie, que je voie le bon pays qui est de l'autre côté du Jourdain, cette bonne montagne et le Lévanon.' **26** Mais Hachem s'irrita contre moi à cause de vous et Il ne m'écouta pas. Hachem m'a dit : 'C'est trop pour toi ! Ne continue pas à me parler davantage de cette chose.

דברים ג:כג-כו

כג ואֶתְחַנֵּן, אֶל-יְקוֹה, בְּעַת הַהוּא, לֵאמֹר. **כד** אֶ-דַּוְי יְקוֹה, אַתָּה הַחַלּוֹת לְהִרְאוֹת אֶת-עַבְדְּךָ, אֶת-גְּדֻלָּךְ, וְאֶת-יְדֶךָ הַחַזְקָה-אֲשֶׁר מִי-אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשִׂיךָ וְכַגְּבוּרֹתֶיךָ. **כה** אֶעֱבְרָה-נָא, וְאֶרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן: הֲהִיא הַטּוֹב הַזֶּה, וְהַלְבָּנוּ. **כו** וַיִּתְעַבֵּר יְקוֹה בִּי לְמַעַנְכֶם, וְלֹא שָׁמַע אֵלַי; וַיֹּאמֶר יְקוֹה אֵלַי, רַב-לָךְ--אֵל-תּוֹסֵף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד, בְּדַבַּר הַזֶּה.

3. Moché frappe le rocher

Nombres 20: 1-13

1 Les enfants d'Israël, toute l'assemblée, arrivèrent au désert de Tsin, au premier mois, et le peuple s'installa à Kadech. Myriam mourut en ce lieu et y fut ensevelie. **2** Il n'y avait pas d'eau pour l'assemblée et ils s'attroupèrent contre Moché et Aharon. **3** Le peuple se querella avec Moché et parla en ces termes : « Si seulement nous avions péri comme nos frères ont péri devant Hachem ! **4** Pourquoi avez-vous conduit l'assemblée de Hachem vers ce désert pour y mourir, nous et nos animaux ? **5** Et pourquoi nous avez-vous fait monter d'Egypte pour nous mener vers ce mauvais lieu ? Ce n'est pas un lieu de semence, deni de figue, ni de raisin, ni de grenade ; et il n'y a pas d'eau à boire ! » **6** Moché et Aharon s'en furent de devant l'assemblée vers l'entrée de la Tente d'Assigination et ils tombèrent sur leurs faces. Et la gloire de Hachem leur apparut. **7** Hachem parla à Moché, en disant: **8** "Prends le bâton et rassemble la communauté, toi et Aharon ton frère, et vous parlerez au rocher sous leurs yeux et il donnera ses eaux. Tu feras sortir de l'eau du rocher pour eux et tu feras boire l'assemblée et leurs animaux." **9** Moché prit le bâton de devant Hachem, comme Il le lui avait ordonné. **10** Moché et Aharon rassemblèrent la communauté devant le rocher, et il leur dit : "Ecoutez maintenant, O rebelles, est-ce que de ce rocher nous allons faire sortir de l'eau pour vous?" **11** Moché leva sa main et frappa le rocher de son bâton, à deux reprises ; des eaux abondantes jaillirent et l'assemblée but, ainsi que leurs animaux. **12** Hachem dit à Moché et à Aharon : " Puisque vous n'avez pas cru en Moi pour Me sanctifier aux yeux des enfants d'Israël, aussi ne mènerez-vous pas cette assemblée vers la terre que Je leur ai donnée". **13** Ce sont les eaux de discorde [Mei Merivah] où les enfants d'Israël ont cherché querelle à Hachem, et il fut sanctifié par elles.

במדבר כ:א-יג

א וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כָּל-הָעֵדָה מְדַבְּרִים-צָוֹן, בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, וַיָּשֹׁב הָעָם, בְּקֹדֶשׁ; וַתָּמֶת שָׁם מֵרִים, וַתִּקָּבֵר שָׁם. **ב** וְלֹא-הָיָה מַיִם, לָעֵדָה; וַיִּקְהֲלוּ, עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן. **ג** וַיִּרְבּוּ הָעָם, עִם-מֹשֶׁה; וַיֹּאמְרוּ לְאַמֵּר, וְלוֹ גִּוְעֵנוּ בְּגֹעַ אַחֲיֵנוּ לִפְנֵי יְקֹנֶה. **ד** וְלָמָּה הִבַּאתֶם אֶת-קִהְל יְקֹנֶה, אֶל-הַמִּדְבָּר הַזֶּה, לָמוֹת שָׁם, אֲנַחְנוּ וּבְעֵירָנוּ. **ה** וְלָמָּה הֶעֱלִיתֶנוּ, מִמִּצְרַיִם, לְהֵבִיא אֹתָנוּ, אֶל-הַמְּקוֹם הַרְעֵה הַזֶּה: לֹא מְקוֹם זֶרַע, וַתֵּאֲנֶה וְנִגְפֹן וְרָמוּן, וּמַיִם אֵינֶן, לְשִׁתּוֹת. **ו** וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקְּהָל, אֶל-פְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, וַיִּפְּלוּ, עַל-פְּנֵיהֶם; וַיִּרְא כְבוֹד-יְקֹנֶה, אֲלֵיהֶם. **ז** וַיְדַבֵּר יְקֹנֶה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **ח** קַח אֶת-הַמַּטֵּה, וְהַקְּהֵל אֶת-הָעֵדָה אֹתָהּ וְאַהֲרֹן אַחִידָהּ, וְדַבַּרְתֶּם אֶל-הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם, וְנָתַן מִמֵּי; וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן-הַסֶּלַע, וְהִשְׁקִיתָ אֶת-הָעֵדָה וְאֶת-בְּעֵירָם. **ט** וַיִּשְׁחַ מֹשֶׁה אֶת-הַמַּטֵּה, מִלִּפְנֵי יְקֹנֶה, כַּאֲשֶׁר, צִוָּהוּ. **י** וַיִּקְהֲלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶת-הַקְּהָל--אֶל-פְּנֵי הַסֶּלַע; וַיֹּאמְרוּ לָהֶם, שְׁמַעוּ-נָא הַמְּרִים--הַמֵּן-הַסֶּלַע הַזֶּה, נוֹצֵיא לָכֶם מַיִם. **יא** וַיִּרְם מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ, וַיַּךְ אֶת-הַסֶּלַע בְּמַטְהוֹ--פַּעַמַּיִם; וַיִּצְאוּ מַיִם רַבִּים, וַתִּשְׁתֵּה הָעֵדָה וּבְעֵירָם. **יב** וַיֹּאמְרוּ יְקֹנֶה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן, יַעַן לֹא-הִאֲמַנְתֶּם בִּי, לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל--לָכֵן, לֹא תָבִיאוּ אֶת-הַקְּהָל הַזֶּה, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָהֶם. **יג** הִמָּה מִי מְרִיבָה, אֲשֶׁר-רָבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יְקֹנֶה; וַיִּקְדָּשׁ, בָּם.